

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英

图书馆、情报与文献学词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Library Science,
Intelligence and Bibliography

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 图书馆、情报与文献学词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Library Science,
Intelligence and Bibliography

编者 龚光丽

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英图书馆、情报与文献学词汇手册/龚光丽编.

—上海:上海外语教育出版社, 2011

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-2321-6

I. ①英… II. ①龚… III. ①图书馆学—情报学—
文献学—词汇—手册—英、汉 IV. ①G250-62

②G350-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 094889 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 潘 敏

印 刷: 昆山市亭林彩印厂有限公司

开 本: 787×1092 1/32 印张 7.875 字数 341千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2321-6 / G · 0824

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪 90 年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版 40 余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前言

伴随中国经济建设和文化事业的高速发展,中国图书馆事业发生了前所未有的深刻变化。理念的更新、技术的应用以及国内外文化和信息交流的日益增多,使图书馆学、情报学与文献学方面的新词汇、新术语不断涌现。为适应这一发展,编者特整理、汇编了这本《英汉·汉英图书馆、情报与文献学词汇手册》,旨在为图书情报领域的从业人员和高校相关专业师生研读本领域中英文资料、了解本领域发展动态及研究热点并促进国内外同行交流尽微薄之力。

本手册英汉、汉英双向收词约 14 000 条,内容涉及图书馆学、文献学、目录学、档案学及情报学等方面,在选词上尽量做到专业、新颖,收录了图书馆、情报与文献学领域近年来新出现的用语,同时摒弃部分已过时的专业词汇;中文译文尽量做到专业、准确,在借鉴先前出版的专业词汇手册的基础上,经过了作者的进一步推敲和提炼,因而表述更专业、更流畅、更符合现代图情领域发展状况。

本手册的编写参阅了大量的文献资料和网络站点,主要参考源见文后参考文献,编者在这里一并向有关作者表示衷心感谢。由于编者水平有限,本书在选词范围、译文质量等方面可能还存在疏漏和错误,望广大读者不吝批评指正,以便再版时补充修订。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N Chomsky, Avram Noam

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目(多为自由组合)以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor

立目时处理为：

行为变量〔与产品相关的〕 product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英图书馆、情报与文献学词汇手册

编 者：龚光丽

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：潘 敏

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~118

汉英部分 119~240

参考文献 241

英汉部分



a. (annual) 年鉴; 年刊
AAUP (Association of American University Presses) 美国大学出版社协会
ABA (American Booksellers Association) 美国书商协会
ABAA (Antiquarian Booksellers Association of America) 美国古旧书商协会
abbr. (abbreviation) 简写, 缩写, 略语
abbreviate 缩写, 简写
abbreviated catalogue card 简略目录卡片
abbreviated name 缩写刊名; 缩写书名
abbreviated title 简略标题; 简略刊名
abbreviation (abbr.) 简写, 缩写, 略语
a. b. c. book 入门书, 启蒙读物
ABC classification ABC 分类法
aberrant copy 次品本
about entry 简明款目
about to be published 近期内可出版
above the fold (报纸) 上半版版面
abr. (abridgement) 删节

abridged edition 简写本, 节略版, 缩编本
abridged entry 简明款目
abridged translation 节译, 摘译
abridgement (abr.) 删节
absolute location 固定排架
absolute location system 固定排架法
absorbed serials 合并期刊
abstr. (abstract) 文摘, 摘要, 纪要
abstract bulletin 文摘通报
abstract card 文摘卡片
abstract descriptor group 抽象叙词组
abstracted by 经由... 摘录, 被... 所摘录
abstract identification number 文摘识别号
abstracting and indexing service 文摘索引服务
abstracting service 文摘服务; 文摘资料编写部门
abstract journal 文摘杂志
abstract library science 抽象图书馆学
abstract number 文摘号
abstract publication 文摘性出版物

abstract sheet 文摘页
 abstract volume 文摘本
 abuse of patent 专利权滥用
 acad. (academy) 学院
 academic book 学术著作
 academic comment 学术评论
 academic discipline 学科
 academic dissertation 学位论文
 academic division 学术分歧
 academic evaluation 学术评价
 academician 院士;学会会员
 academic impact 学术影响
 academic information resource 学
 术信息资源
 academic institution 学术机构;
 学院;研究所
 academic journal 学术期刊
 academic library 高校图书馆
 academic marketplace 学术论坛
 academic monograph 学术专著
 academic periodical of
 information 情报学术刊物
 academic press 学术出版社
 academic publication 学术出版物
 academy (acad.) 学院
 academy of sciences 科学院
 acceptance 接受
 accept revision 接受修订版
 access 存取,访问
 access book of periodicals 期刊
 登记簿
 access category 存取范畴;访问
 类别
 access code 访问代码
 access constraint 存取约束
 access control 访问控制
 access control list (ACL) 访问控
 制表
 access control metadata 存取控
 制性元数据
 access failure 访问无效,存取
 失败
 accession 入藏;新增资料;新增
 图书登记入册
 accession book 新书登录簿;新书
 目录

accession catalogue 新书目录
 accession department 采访部,采
 编部
 accession document 入藏文献
 accession document report (AD
 report) (美国)入藏报告,AD
 报告
 accession index 新增资料索引
 accession list 入藏新书目录
 accession method 采访方法
 accession mode 采访方法
 accession number 采访登记号;
 入藏新书编号
 accession number index 入藏号
 索引
 accession order arrangement 登
 录号排架
 accession record 新书采购记录
 accession register 财产登记簿
 accession registry 财产登录
 access key 访问键,检索键
 access keyword 访问关键字
 access of public catalogue 公共
 目录查询
 access point 检索点
 access priority 访问优先级
 access rate 访问率
 access request 存取请求
 access right 访问权限
 access to back issues 过刊查询
 access to information 信息使
 用权
 access to stacks 书库存取
 account 账户
 accounting literature 会计文献
 accuracy 查准率
 accuracy of information 信息准
 确度
 acknowledge mail 应答邮件
 acknowledgement of gift 赠书
 回执
 acknowledgement of receipt 赠书
 回执
 acknowledge number 确认号
 ACL (access control list) 访问控
 制表

acquire 收集
 acquisition 采集,收藏;采购;图书馆所购书刊资料;档案收集,档案征集
 acquisition and processing division 采编部
 acquisition budget 采购预算
 acquisition committee 采购委员会
 acquisition department 采购部
 acquisition fund 采购经费
 acquisition librarian 图书采购员
 acquisition list 采购目录
 acquisition mode 采购模式
 acquisition number 采购号
 acquisition of a patent 获得专利
 acquisition of books 图书采购
 acquisition of documents 文献采集
 acquisition of materials 资料采购
 acquisition of periodicals 期刊订购
 acquisition record 入藏记录
 acquisition searching 采购查目
 acquisition work 采购工作
 acronym 首字母缩略词
 acronym dictionary 首字母缩略词词典
 acronym finder 首字母缩略词检索器
 across discipline 交叉学科
 act 条例,法令
 acting edition 代理版
 active card 现用卡片
 active database 主动数据库
 active information service 主动信息服务
 active page 有效页
 active series 在版丛书
 active server page (ASP) 动态服务器主页
 active stock 现行馆藏;热门书存货
 active transmission 主动传递

active user 当前用户
 active web page 动态网页
 act of copyright 版权法
 ad. (advertisement) 广告
 ad. card 图书推广页
 add 新增
 add. (addendum) 补遗
 add. (address) 地址
 added classification 附加分类
 added copy 增添复本
 added entry 附加款目;附加入口;副著录
 added entry heading 附加款目标题
 added entry heading for corporate body 团体附加款目标题
 added entry under joint author 合著者附加款目
 added entry under subject 主题附加款目
 added entry under title 书名附加款目
 added title entry 书名附加款目
 added title page 附加书名页,副书名页
 added volume 续卷
 addendum (add.) 补遗
 addition 附录
 additional acquisition 补购
 additional amendment 补遗
 additional bibliographic particulars 补充著录事项
 additional catalogue 补充目录,新增目录
 additional indexing 增词标引
 additional information 附加说明,补充资料
 additional physical description 补充外表特征著录
 additional printing 重印
 additional record 新增记录
 additional run 补充印数
 additional symbol 附加符号;区别符号
 additional title 副书名
 addition item 附加项,补充项

addition to the author statement

著者补充说明

address (add.) 地址

addressee 收件人

address index 地址索引

adequate description 充分著录

ad hoc classification 特定分类法, 专用分类法

ad interim copyright 临时版权

adjunction 邻接

adjustable bookshelf 活动层书架

adjustable classification 可调分类法, 弹性分类法

adjustable shelf 活动书架

administration 管理

administration of library 图书馆管理

administration of periodical 期刊管理

administrative archives 文书档案

administrative authority 管理权限

administrative authority for patent affairs 专利管理机关

admission card 入馆证, 阅览证

admission of readers 读者证, 入馆证

admission record 入馆记录, 读者登记

AD report (accession document report) (美国)入藏报告, AD 报告

ADT (annex data table) 附表

adult book 成人读物

advance book reporting service 新书预告

advance copy 预赠本

advanced abstract 会前论文摘要

advanced book 高等读物

advanced course 高级课程

advanced filtering 高级筛选

advanced query 高级查询

advanced research monograph 高级研究专论集

advanced search 高级搜索, 高级

检索

adversaria 备忘录, 杂记; 注解

advertisement (ad.) 广告

advertisers' index 广告客户索引

advertising literature 广告文献

advice 咨询

advice blank 咨询表; 读者荐书单

advice-giving system 咨询系统

advice note 通知单; 便条

advisory board of editors 编辑顾问组; 期刊编委

advisory committee 咨询委员会, 顾问委员会

advisory council 咨询会议

advisory opinion 参考意见, 咨询意见

advisory service 咨询服务

advisory system 咨询系统

Aerospace Standards (AS) 《宇航标准资料》

affiliate (出版商)分公司

affiliated library 分馆

affiliation 分部

afterword 跋, 后记

age 老化; 时效

aggregate query 聚合查询

aggregating subjects 主题类集

aggregation of web resources (AWR) 网络资源集

aging of information 信息老化

aid-memoire 备忘录

aid to the readers 读者指南, 便览

AIRS (automatic image retrieval system) 自动图像检索系统

AIRS (automatic information retrieval system) 自动信息检索系统

aisle 通道

aisle between stacks 书架通道, 书库通道

alarm system 报警系统

album 画册

album size 图册开本

alerting service 最新资料快报

- alias 别名,假名,化名
 alien document 非查找文献
 alien subject 非查找主题
 ALIS (automated library information system) 自动化图书馆信息系统
 allied discipline 相关学科
 allied subject 相关主题
 all-in-one card 一卡通
 allonym 笔名
 allotment 分配
 allot the call number 给定索书号
 all published 已停期刊所出各卷期
 all rights reserved 版权所有
 all viewing 全部查看
 almanac 年鉴;历书
 almanographer 年历编纂者
 ALMS (automated library management system) 自动化图书馆管理系统
 alphabetical bibliography 字顺书目
 alphabetical catalogue 字顺目录
 alphabetical index 字顺索引
 alphabetical index of places 地名字顺索引
 alphabetically classed catalogue 字顺分类目录
 alphabetically classed filing system 字顺分类排列系统
 alphabetically classed index 字顺分类索引
 alphabetical order 字母顺序
 alphabetical subject catalogue 字顺主题目录
 alphabetical subject index 字顺主题索引
 alphabetical thesaurus 字顺叙词表
 alphabetization 按字顺排列
 alteration 改变,变换
 alternate 替用
 alternate key 备选键;备用关键字,替代关键字
 alternate months 双月刊
 alternating operating system 交互操作系统
 alternative class 交替类
 alternative entry 交替款目
 alternative heading 交替标目
 alternative title 副标题;交替书名
 alternative version 替换版本
 amalgamation 期刊合并
 Amazon 亚马逊网上书店
 ambiguity 含糊;多义性;模糊点
 ambiguity of knowledge 知识模糊性
 ambiguous title 不明确标题
 amend 修正,订正;更改
 amended title 更改书名
 amended title index 改名期刊索引
 amendment 修正页;校订
 amendment file 修改文件
 amendment of copyright 著作权修正
 amendment record 修改记录
 amendment slip 勘误条
 amercement 罚款
 Americana 美国文物志
 American Book Publishers Council 美国图书出版商理事会
 American Booksellers Association (ABA) 美国书商协会
 American cloth 假皮
 American leather 假皮
 American Library Association 美国图书馆协会
 amorphous series 不定型丛书
 amount 总计,合计;数量
 amount of information 信息量
 amount of work 工作量
 AMT (automated multimedia terminal) 自动化多媒体终端
 Analects, The 《论语》
 analects 语录,拔萃集
 analysis of citations 被引分析
 analysis of information demands 信息需求分析
 analytical bibliography 分析目录

analytical card 分析目录卡
 analytical cataloguing 分析编目
 analytical classification 分析分类法
 analytical description 分析著录
 analytical entry 分析款目, 分析著录
 analytical index 分析索引, 分类索引
 analytical item 分析款目
 analytical number 复分号
 analytical subdivision 分析细目
 analytics entry 分析著录
 analyzed title 分析书名
 ancient book restoration 古籍修复
 ancient record 古文献
 ancillary volume 附卷, 副篇, 补充卷
 anecdote 轶事, 逸话
 aniline printing 苯胺印刷
 animated cartoon 动画片, 卡通片
 animated drawing 动画片, 卡通片
 animation 动画
 annals 编年史, 年报
 annals of local history 地方志
 annex data table (ADT) 附表
 anniversary issue 周年纪念特刊
 annotated bibliography 注释书目, 解题目录
 annotated catalogue 注释目录, 解题目录
 annotated index 注释索引, 简介索引
 annotation 批注, 注释; 评语
 annotation abstract 提示性文摘
 annotation section 提要项
 annotator card 注释者姓名卡
 announcement bibliography 报道目录
 announcement of forthcoming books 新书报道, 新书预告
 announcement of library holdings 馆藏报道
 announcement of new books 新书

通报
 annual (a.) 年鉴; 年刊
 annual bulletin 年度公报
 annual catalogue 年度目录
 annual checking 年度馆藏清查
 annual circulation 年度流通量
 annual cumulation 年度累积
 annual index 年度索引
 annual issue 年刊, 年报
 annual progress report (APR) 年度进展报告
 annual report 年度报告
 annual review 评论年刊
 annual set 年度合订本
 annual stock-taking 年度清点藏书
 annual technical progress report (ATPR) 年度技术进展报告
 annul 注销
 anonym 匿名
 anonymity 匿名, 作者不明
 anonymous author 匿名著者
 anonymous book 匿名图书
 anonymous entry 匿名款目
 anonymous literature 匿名文献
 anopisthograph 单面印刷品
 anopisthograph block book 单面印刷木版书
 answer book 解题图书
 answer delay 应答延迟
 answer failed 应答失败
 antescrypt 信前附注
 anthology 选集, 文选
 antigraph 抄本
 antiquarian book exchange 古旧书交换
 antiquarian bookseller 古旧书商
 Antiquarian Booksellers Association of America (ABAA) 美国古旧书商协会
 antiquarian bookshop 古旧书店
 antiquarian book trade 古旧书业
 antique 珍本古旧书, 孤本旧书
 apocryphal book 真伪可疑图书, 著者不明图书; 伪经
 apograph 副本, 影写本, 复制本

app. (appendix) 附录,补遗
 apparatus of information 信息机构,情报机构
 appearance 出版
 appear in installments 分期发表,分期出版
 appear in numbers 连续出版,分期发表
 appear shortly 即将出版
 append 追加,添加
 appended document 附件
 appendix (app.) 附录,补遗
 append record 追加记录
 applicant 申请人
 application layer 应用层
 application note 操作说明书
 applied information science 应用情报学
 applied science 应用科学
 apply direct 直接订购
 appraisal 书评;鉴定
 appraisal of books 图书评介
 approach 途径
 approach term 检索入口词
 approach to search 搜索途径
 approval copy 送审本,试销本
 approval process (标准、专利)审批手续
 approved agenda 审定议程
 approved standard 已批准标准
 APR (annual progress report) 年度进展报告
 aquatint 凹版腐蚀制版术
 Arabic numeral 阿拉伯数字
 archaic 古语;已废的
 Archie 阿奇检索工具
 archival 归档的,存档的;案卷的
 archival access 档案查询
 archival administrative department 档案行政管理部门
 archival arrangement 档案整理
 archival attribute 存档属性
 archival catalogue 档案编目
 archival code 档号
 archival copy 存档本,留底
 archival description 档案著录

archival descriptive information centre 档案资料目录中心
 archival evidence 档案证明
 archival exhibition 档案展览
 archival information classification 档案信息分类
 archival microform 档案缩微品
 archival publication 档案出版物
 archival repository 档案库房
 archival science 档案学
 archival value 档案价值
 archive flag 档案标志
 archives 文献集;档案;档案馆;丛刊,集刊
 archives building 档案馆建筑
 archives container 档案装具
 archives management 档案管理
 archives thesaurus 档案主题词表
 archives work 档案工作
 area 范围,领域
 area library 地区图书馆
 area retrieval 区域检索,分区检索
 argument 内容提要,内容简介
 ARL (Association of Research Libraries) 美国研究图书馆协会
 arranged alphabetically by author 按著者字顺排列
 arranged alphabetically by subject 按主题字顺排列
 arranged by category number 按类号排列
 arrangement 图书排列;整理
 arrangement of collection 藏书排列
 arrangement on the shelves 排架
 ART (average retrieval time) 平均检索时间
 art collection 美术藏书
 art critic 艺术评论,艺术批评
 article 文章,文稿
 article writer 论文作者
 articulated index 挂接索引
 artificial indexing language 人工标引语言